**Введение**

Дипломное сочинение посвящено проблеме становления и развития экономической лексики современного французского языка. Работа над темой проходила в три этапа. на первом этапе задачей исследования было изучение итальянских заимствований во французском языке. При рассмотрении слов-заимствований из итальянского языка было обнаружено, что их можно разделить на определённые тематические группы: слова и термины из сферы музыки, искусства, экономики, финансов и банковского дела. Поэтому на втором этапе было решено более подробно рассмотреть слова с пометами *эк., фин., бухг.* На этом этапе работы выяснено, что кроме лексики латинского происхождения, в этом слое лексики отмечаются заимствования из двух языков – итальянского и английского, причем английские по происхождению слова являются терминами, поэтому на третьем этапе исследования было решено обратиться к теории терминоведения и произвести лингвистический анализ слов и словосочетаний французского языка, заимствованных из английского и являющихся терминами.

Таким образом, целью предпринятого исследования выбрано изучение развития и становления экономической лексики во французском языке. На наш взгляд, одним из основных средств пополнения этого слоя лексики оказывается заимствование.

В современный период развития объединенной Европы все острее встает вопрос о взаимовлиянии и взаимопроникновении языков и культур. Уже в 20-х годах прошлого (ХХ) века А. Мейе отмечал, что «Языки Европы имеют тенденцию быть кальками одни с других в том, что они выражают» [6; 4]. Таким образом, мы сталкиваемся с необходимостью интерпретации такого явления и понятия как «заимствование».

Проблема заимствования возникает чаще всего в наиболее подвижной и развивающейся отрасли деятельности человека и общества. Именно к такого рода деятельности следует отнести финансово-эконо-мическую деятельность и банковское дело.

Объектом исследования стали лексемы, называющие понятия, реалии и процессы, относящиеся к банковской и финансово-экономической сферам.

Предметом нашего исследования стала лексико-тематическая группа слов из области финансов и банковского дела (ТГ «Ф. и БД») и другая экономическая лексика, в том числе термины. Необходимость изучения этого слоя лексики французского языка позволила нам сформулировать основные задачи исследования:

1. Определить место профессиональной и терминологической лексики в системе языка.
2. Отобрать и классифицировать ТГ «Ф. и БД» и экономическую лексику для анализа.
3. Обозначить происхождение слов, входящих в слой экономической лексики французского языка.
4. Рассмотреть историю языковых и культурно-исторических контактов Франции, с одной стороны, с Италией, с другой стороны – с Англией и США. Эта задача встала во всей полноте перед нами, так как оказалось, что большое количество слов, входящих в ТГ «Ф. и БД», является заимствованием из итальянского и английского языков.
5. Охарактеризовать заимствования как один из способов обогащения языка.
6. Дать морфолого-синтаксическую, культурологическую и фонетическую интерпретацию слов – членов ТГ «Ф. и БД» и терминов экономической сферы.

Методом сплошной выборки по ключевым словам из толковых и энциклопедических словарей [33, 34, 35] отобрано 128 слов, входящих в лексико-тематическую группу «финансы и банковское дело» (ЛТГ «Ф. и БД»), из терминологического словаря [30] отобрано более 100 слов-терминов английского или американского происхождения.

В соответствии с этапами проведения исследования в дипломной работе представлены три главы, каждая из которых включает как теоретическую, так и практическую часть.

Источники фактического материала на каждом этапе работы были разными, в первой части – Малый Робер [33, 34], где обозначена этимология французских слов и где по ключевым словам можно было осуществить первичную выборку лексики для изучения; затем были добавлены переводные англо-русские и французско-русские словари; и, наконец, мы вынуждены были обратиться к терминологическому словарю[30] – и толковому словарю английского языка[36].

**1. Структура тематической группы «финансы и банковское дело» во французском языке**

**1.1 Понятие о структурности словарного состава языка**

Лексика языка не является простой совокупностью множества отдельных элементов. Каждая лексическая единица, будучи самостоятельной, характеризуется определенными отношениями с другими единицами одного или разных уровней с ней.

Полев лингвистике представляется как совокупность слов различных частей речи, объединенных общностью выражения одного понятия. Именно понятие и служит основой интеграции слов в поле.

Тематические группы – это объединение лексических единиц, используемых при общении на определенную тему, без учета особенности и условий общения. Основой интеграции тематической группы служат связи предметов реального мира, являющиеся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу.

Лексико-семантическая группа, понимаемая как лексико-семантическая парадигма, вернее частный случай лексико-семантической парадигмы, объединяет лексические единицы на основе признака инвариантности.

«Парадигму нужно видеть там, где достаточно чётко выражены варианты некоего инварианта» [20; 208]. Лексико-семантическая группа в качестве парадигматической группировки лексических единиц может существовать только как совокупность единиц одной и той же части речи. Объём и структура лексико-семантической парадигмы задаётся, как правило, наличием инвариантных и различительных признаков-сем, в смысловых структурах составляющих их единиц.

Недостатком исследований, материалом которых служит тот или иной фрагмент лексики в виде определенной семантической области, является произвольность определения объёма и границ этой семантической области. Этот недостаток легко устраняется при анализе больших массивов семантически неупорядоченной лексики, например, сплошного словарного списка.

Следует помнить, что место каждой лексической единицы в семантической системе определяется не только понятийным объёмом составляющих её значение семантических признаков-сем, но и их иерархией в смысловой структуре значения. Ранг той или иной лексико-семантической парадигмы определяется местом признака, интегрирующего эту парадигму, в содержательной структуре лексико-семантического варианта. Наиболее крупные группировки лексических единиц обозначаются наличием на первом месте в содержательной структуре значения инвариантного семантического признака общекатегориального значения части речи.

Семантическими полямипринято считать и семантические классы слов какой-либо одной части речи, и семантически соотносительные классы слов разных частей речи, и лексико-грамматические поля и парадигмы синтаксических конструкций, связанных трансформационными отношениями, и различные типы семантико-синтаксических синтагм. Объединяет их, несмотря на существенные структурные различия, то, что все они имеют в своей основе ту или иную семантическую категорию или категориальную ситуацию. Как считает Васильев, в практических целях целесообразно, однако, разграничивать семантические классы и семантические поля [5; 56]. Семантические классы слов донной части речи – это лексические поля парадигматического типа, представляющие собой более или менее сложные группировки, члены которых связаны общим смыслом, к ним, таким образом, можно отнести лексико-грамматические разряды слов, синонимические и антонимические ряды.

Структуру лексико-семантических парадигм формируют, главным образом, бинарные оппозиции. Но возможны и многочисленные оппозиции, обусловленные многосторонними связями самих явлений действительности. Парадигматически структурный характер имеют все лексические группы слов, в том числе и терминосистемы, и тематические группы слов.

Синтаксические парадигмы **–** это семантические поля, выраженные конкретными словосочетаниями и предложениями, связанными друг с другом трансформационными отношениями. Такие поля называют также трансформационными. Синтаксические парадигмы тесно связаны с лексическими, образуя нередко вместе с ними единые парадигматические комплексы. Все типы семантических полей являются по своей структуре или парадигматическими, или синтагматическими, или смешанными. Парадигматические поля представляют собой различные типы простых и сложных, ступенчатых парадигм с каким-либо общим семантическим стержнем. Синтагматические поля реализуются в различных типах конкретных семантических синтагм, а смешанные – в различных типах абстрактных семантических моделей [5; 126–136].

Термин ЛСГ был введён в отечественное языкознание В.И. Кодуховым (см. список литературы) для выявления внутренних связей слова, определения структуры и специфики смысловых связей в системе языка. Ф.П. Филин так определял ЛСГ: «Лексико-семантические группы слов представляют собой объединение двух, нескольких или многих слов по их лексическим значениям» [26; 524]. Все слова, входящие в ЛСГ, семантически соотнесены друг с другом по лексическим значениям и взаимодействуют. Поскольку слово характеризуется двумя аспектами – формальным и содержательным, объединение слов в систему может производиться, исходя из их означающих и означаемых. Поэтому целесообразно различать словесные поля, основанные на единстве лексемы (под лексемой понимается звуковая оболочка слова), и понятийные поля, основанные на единстве содержательного ядра слова.

Словесные поля в лингвистической традиции именуются «гнездами» или «семьями» слов [3; 51–53].

Изучение системности лексики и лексической семантики – одна из главных задач современного языкознания. Определение лексико-семантической системы языка как совокупности ЛСГ стимулирует исследование лексики в новом направлении, а именно, предопределяет необходимость изучения различного рода лексических групп. Обычно под ЛСГ понимают некие лексические объединения с однородными, сопоставимыми значениями. Они «представляют собой собственно языковые единицы, продукт исторического развития того или иного языка» [3; 71–71].

Необходимо, тем не менее, отметить, что некоторые исследователи вместо термина ЛСГ употребляют термины «микрополе», «семантическое поле», «тематический ряд», «лексическая микросистема» и так далее. Такое разнообразие в терминологии свидетельствует о трудности определения данного понятия и о разных подходах к нему.

ЛСГ – это объединение значений слов, включающих конкретные понятия, которые различаются степенью проявления признака, качества, действия или их противопоставлением. Например, ЛСГ глаголов мышления:

думать, размышлять, вспоминать, представлять, обдумывать, мечтать, предполагать и т.д.

Изучение системности лексики и лексической семантики – одна из главных задач современного языкознания. Определение лексико-семантической системы языка как совокупность ЛСГ стимулирует исследование лексики в новом направлении, а именно, предопределяет необходимость изучения различного рода лексических групп. Обычно под ЛСГ понимают некие лексические объединения с однородными, сопоставимыми значениями. Они «представляют собой собственно языковые единицы, продукт исторического развития того или иного языка.

Лексические единицы, образующие ядро ЛСГ, характеризуются следующими свойствами:

1) лексические значения этих слов являются наиболее обобщенными и широкими;

2) соответствующие слова наиболее употребительны в речи;

3) они обладают достаточно широкой сочетаемостью;

4) они психологически важны для носителя языка, так как наиболее частотны и информативны;

5) эти слова несложны по морфемному составу;

6) обычно являются исконными для данного языка (заимствованные слова, как правило, в ядро ЛСГ не входят).

В самом общем виде понятия ЛСГ определяется как класс слов, характеризующихся некоторой семантической общностью. В качестве такого общего элемента в исследованиях одних ученых служат понятия тема, ситуация, а в работах других – лексическое значение в целом, смысловой признак, варианты и компоненты значения. Первая группа признаков ориентирована на предметно-понятийную сферу. Поэтому выделение ЛСГ по этой группе признаков является экстралингвистическим. Второй подход основан на выявлении системно-семантических связей и отношений между сопоставляемыми словами. Его справедливо называют лингвистическим.

ЛСГ – это иерархически организованная система лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и представляющих в языке понятийную сферу.

**1.2 Место ЛТГ «Ф. и БД» в языковой системе**

При анализе группы слов, относящихся к финансово-экономической сфере деятельности человека, нам кажется правильным оперировать таким понятием как лексико-тематическая группа. Это обусловлено тем, что, на наш взгляд, эта ЛТГ включает в себя не одну ЛCГ, а несколько, общим для которых принадлежность к финансово-экономической сфере деятельности.

Назовем хотя бы две из них, наиболее многочисленные: ЛСГ «деньги» и ЛСГ слов, обозначающих реалии, процессы и явления финансово-экономической и банковской деятельности.

Тематические группы – это объединения лексических единиц, используемых при общении на определенную тему без учета особенностей и условий акта общения. Основой интеграции тематической группы служат связи предметов реального мира, являющихся денотатами словесных знаков, составляющих тематическую группу.

Лексико-семантическая группа, понимаемая как лексико-семантическая парадигма, вернее, частный случай лексико-семантической парадигмы, объединяет лексические единицы на основе признака инвариантности. «Парадигму нужно видеть там, где достаточно четко выражены варианты некоего инварианта» [Цит. по 3; 208]. Инвариантные группы как форма существования единиц языка обнаруживаются на всех уровнях языковой структуры. Природа и характер лексико-семантической группы по сравнению с указанными выше группировками лексических единиц раскрываются именно в ее парадигматической организации. Единицы одной парадигмы, кроме отношений «инвариант-вариант», проецируют эти отношения в синтагматику и обладают свойством взаимозаменяемости в определенных контекстах [Там же]. Лексико-семантическая группа в качестве парадигматической группировки лексических единиц может существовать только как совокупность единиц одной и той же части речи.

Семантика единиц определяет семантику их отношений, то есть определяет как внутрипарагматические, так и межпарагматические связи.

Представление лексического значения не в виде пучка или конгломерата сем, а в виде структуры ставит вопрос об отношениях между семами, способах их репродукции и опирается на идею иерархической организации сем в составе значения лексической единицы. Привлекательной в этом смысле является мысль У. Вайнрайха [Weinreich, 1966; 395–479. Цит по 3] об аналогичности строения внутренней структуры отдельного значения слова и синтаксической структуры предложения и словосочетания. Иерархическую упорядоченность компонентов смысла в структуре значения различные исследователи записывают по-разному.

Объем и структура лексико-семантических парадигм задается наличием инвариантных и отличительных признаков (сем) в смысловых структурах составляющих их единиц.

Недостатком исследований, материалом для которых служит тот или иной фрагмент лексики в виде определенной семантической области, является производительность определения объема и границ этой семантической области. Этот недостаток легко устраняется при анализе больших массивов семантически упорядоченной лексики, например, сплошного словарного списка. Процедура анализа чередуется, таким образом, чтобы обеспечить последовательный переход от словарной дефиниции значения лексико-семантического варианта к представлению его в виде набора сем и релем с последующей интеграцией лексико-семантических парадигм.

Место каждой лексической единицы в семантической системе определяется не только понятийным объемом составляющих ее значение семантических признаков (сем), но их иерархией в смысловой структуре значения. Ранг той или иной лексико-семантической парадигмы определяется местом признака, интегрирующего эту парадигму, в содержательной структуре лексико-семантического варианта. Наиболее крупные группировки лексических единиц (части речи) конституируются наличием на первом месте в содержательной структуре значения инвариантного семантического признака обще-категориального значения части речи. Первой по рангу лексико-семантической парадигмой для исследуемых знаменательных частей речи (прилагательных и существительных) английского языка являются семантические подклассы данных частей речи, которые идентифицируются на основе инвариантного семантического признака, следующего после семы общекатегориального частичного значения. Второй ранг парадигматических группировок словаря образуют лексико-семантические группы, идентифицируемые по семантическому признаку, занимающему третье место в содержательной структуре значения лексико-семантического варианта.

Часто лексико-семантические группы представлены несколькими порядками парадигматических группировок более низкого уровня обобщенности, названным в настоящем исследовании лексико-семантическими подгруппами первого, второго и другого рангов.

ЛСГ «деньги»

Методом сплошной выборки из словаря В.Г. Гака и по ключевым словам «argent», «finance», «banque» из толковых и энциклопедических словарей Petit Robert 1, CD du PR и Petit Larousse отобрано 128 слов, входящих в лексико-тематическую группу «финансы и банковское дело» (ЛТГ «Ф. и БД»).

Значительная часть слов имеет в структуре своего значения сему «деньги», то есть обозначает некое платежное средство (всего 82 языковых единицы). Эта группа слов может быть проанализирована с разных точек зрения.

Во-первых, заметим, что основная масса слов-членов ЛГГ «Ф. и БД» латинского происхождения, хотя есть и слова, происходящие из арабского, франкского, греческого языков, например:

арабские – tarif; греческие – obole, trésor;

франкские – franc, frais; португальские – dom.

Во-вторых, синонимический ряд с доминантой «argent» – «деньги» неоднороден с точки зрения языкового стиля. Так, слова: pépètes, picaillon, galette, braise, tarif имеют помету «разг.»; слова oseille, billet, flouse имеют помету «прост.». Помету «pop.» имеют слова pognon, aumône, perte, embargo, dette, marchand, cadeau. Слова pèze, grisbi, fric помечены как слова из «арго».

В-третьих, вся ЛТГ «Ф. и БД» может быть поделена на несколько синонимических рядов с разными доминантами, добавляющимися к первой доминанте «деньги»:

1) деньги – выплаты (salaire, avance);

2) деньги – имение, владение (domaine, propriété, fisc, maison);

3) деньги – доход, прибыль (revenu, produit, reçu, boni, profit, rapport);

4) деньги – трата, ущерб (dépense, frais, déboursement).

ЛСГ слов, обозначающих финансовые и банковские понятия, процессы и реалии

К ЛСГ слов, обозначающих финансово-экономические и банковские понятия, процессы и реалии, можно отнести 112 отобранных слов. К этой группе слов следует отнести лексемы, обозначающие некие «вместилища» денег: cassette, bourse, porte-monnaie, coffre-fort.

Второй группой слов данной ЛСГ можно считать слова, называющие денежную единицу, монету: monnaie, espèces, pèze, obole, franc, denier и др.

В отдельную группу слов можно отнести и те, которые обозначают:

1) экономические и финансовые образования: trust, cartel;

2) банковских служащих и биржевых деятелей: broker, manager, dealer, charter, sponsor;

3) товарно-денежные отношения: solde, leasing, prêt, avance;

4) банковские термины: escompt, bilan, tarif, frais, clearing, marketing и др.

При анализе происхождения слов-членов этой ЛСГ обнаруживаем, что в основной своей массе они являются заимствованиями из итальянского и английского языков. Эти заимствованные слова можно трактовать как определенные реалии финансово-экономической и банковской сферы деятельности человека. Это обусловлено тем, что экономические отношения и финансовые процессы, зародившиеся в Италии (15 в.) и Англии (19–20 вв.), распространяются во всем мире и приносят почти во все европейские языки слова, называющие эти процессы и явления.

Закономерности адаптаций заимствованных слов во французском языке рассмотрим в следующей части нашей работы.

**2. Заимствование как способ развития и обогащения словарного состава языка**

По своему происхождению словарный состав языка содержит, по крайней мере, два основных пласта: исконная лексика автохтонного языка и заимствованная.

Ядро словарного состава любого языка составляют слова, исконно принадлежащие данному языку. Это – слова, которые или возникли непосредственно в конкретном языке или унаследованы им от праязыка.

Заимствования – это слова, морфемы, звуки, значения, перемещенные из одного языка в другой. Например: <фр.régisseur; фигура <лат.figura и т.д.

Существуют внеязыковые и языковые факторы заимствования. Внеязыковыми факторами являются причины социально-исторического характера – разносторонние связи между народами: торгово-экономические, политические, культурные. В результате таких связей и происходит процесс перемещения слов из одного языка в другой. Сравним французские заимствования в русском языке конца 18 века: комод, пакет, паж, манжеты, лимонад и т.д. Ярким примером внеязыкового фактора заимствования могут служить руссицизмы в английском языке: sputnik, cosmonaut, cosmodrom.

Стремление к замене описательного наименования названием из одного слова также относится к языковым причинам заимствования. Слова заимствуются как устным, так и письменным путем. Обычно, в другой язык переходит как слово, так и понятие (предмет), которое оно выражает, например:

орган (греч. Öpyavov), бульвар (фр. boulevard), вексель (нем. wechsel).

Иноязычные слова во многих случаях отличаются от исконных слов языка-реципиента фонетическими, морфологическими и семантическими признаками. Иноязычные слова, пришедшие в другой язык, обычно подвергаются фонетическим и семантическим изменениям. Фонетическое освоение заимствованного слова состоит в его приспособлении к звуковым законам языка-реципиента.

На фоне семантически освоенной иноязычной лексики выделяются так называемые экзотизмы и варваризмы. Экзотизмы (от греч. «чужой, иноземный») – это заимствованные слова, в значении которых выражаются отличительные черты общественной жизни, быта и нравов того или иного народа. Такие слова используются в научной, публицистической и художественной литературе при описании жизни того народа, который их создал. Так, в произведениях об Англии встречаются слова: ***палата общин, лейборист, лорд, мистер, сэр, пэр, джентльмен, милорд, мисс, миссис, леди, миледи, фунт стерлингов***. При описании жизни Западной Германии употребляются слова: ***рейхстаг, бундесвер, вермахт, рейхсвер, бундестаг***. Специфические черты национальной жизни Франции характеризуют слова: ***кюре, консьерж, месье, мадам, мадмуазель, франк, сантим.*** Слова ***синьор, сеньорита, тарантелла, гондола, мафия*** – итальянские экзотизмы. Авторы, которые пишут об Испании, употребляют слова: ***тореадор, пикадор, матадор, кастаньеты, мантилья, дон, донна***.

Варваризмы – это иноязычные слова или выражения, сохранившие все свойства языка-источника (часто даже иноязычную графику). Они используются в художественной и публицистической литературе в качестве средства передачи местного колорита, а также как средство речевой характеристики персонажей (иногда с комической или сатирической нагрузкой). Например, у В.В. Маяковского в «Стихах об Америке» находим следующие варваризмы: «Она решила отчетливо: «No!», – и глухо сказала: «Yes!». Речь, насыщенная варваризмами, называется макаронической (>фр. macaronique от итал. stile maccheroniko – «шуточный литературный стиль») [1; 239–245].

**2.1 Типология и классификация заимствований в языке**

Самая большая ценность народа – его язык, на котором он пишет, говорит, думает.

Взаимный обмен словами чаще всего происходит в процессе языковых контактов, то есть взаимодействия двух или более языков, оказывающего влияние на структуру и словарь одного или многих из них.

Наиболее характерным результатом взаимодействия языков в любых условиях является заимствование, под которым понимают элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

В языке присутствуют наименования, связанные с географической или социально-политической спецификой той или иной страны. Поэтому лишь благодаря заимствованиям из других языков у каждого народа создается более или менее полная картина мира.

Многие лингвисты (Е.Э. Биржакова, А.А. Войнова, Л.Л. Кутина, Ю.Ю. Сорокин, А.И. Смецкой и др.) рассматривают заимствование как двусторонний процесс, в котором ведущая роль принадлежит заимствующему языку. В ходе заимствования происходит не пассивное перемещение единиц из одного языка в другой, не пассивное их принятие языком-акцептором, а активный, действенный процесс усвоения системой заимствующего языка иноязычных элементов, их всесторонне преобразование и приспособление к своим нуждам. Это – процесс, в котором реализация потребностей в отсутствующих или не полностью удовлетворяющих средствах общения осуществляется в строгом соответствии с внутренними тенденциями принимающего языка. В результате процесса заимствования в язык-акцептор вводятся новые лексические единицы, как путем прямого заимствования, так и путем калькирования.

Есть немало фактов, свидетельствующих о том, что слова, заимствованные из одного языка в другой, возвращаются в язык-источник преобразованными в соответствии со своеобразием заимствовавшего языка. И.Г. Добродимов называет такие слова «бродячими». Например, вошедшее в 18 веке в английский язык французское слово entrevue преобразуется в нем в interview, а во второй половине 19 века возвращается во французский язык уже как самостоятельная лексема со значением и формой, сложившимися в английском языке. В начале 20 века слово «интервью» появляется в своем англоязычном варианте в русском языке.

Как известно, французский язык на 65% – латинский. слова же английского происхождения составляют в нем только около 2% лексики. в современном же английском около 75% всех употребляемых слов по происхождению французские и латинские. Точных подсчетов заимствованных слов в русском языке никто не делал – по некоторым данным их более 100 тысяч. Согласно Н.Ф. Наумову, англо-русские словарные совпадения охватывают подавляющее большинство слов иностранного происхождения, существующих в русском языке. Наше исследование показало, что то же самое можно сказать и о французско-русских словарных совпадениях, не говоря уже об англо-французских [7; 64–67].

Французский язык начал заимствовать слова из других языков, после того как избавился от основных латинских характеристик и приобрел главные черты особого отдельного романского языка. Поэтому неверно считать заимствованными слова кельтского происхождения (boubeau, bec) и германского (jardin, gare), пришедшие в язык в эпоху его становления. Ошибочно также называть заимствованными слова, пришедшие в язык из арго и различных терминосистем – это лишь особые формы языка. Не являются заимствованиями слова, проникшие в общий язык из диалектов, так как диалекты являются вариантами национального французского языка.

Как писал В. Пизани, «заимствование, как правило, происходит через посредство лиц, говорящих на двух языках, которые в языковых актах, построенных по образцу одного языка, употребляют также отдельные элементы, модели, которые заимствованы из другого» [Бурлак, 2004; 57]. Заимствования бывают не только межъязыковыми: встречаются заимствования «из национального языка в диалект…из одного периода развития языка в другой – таковы многочисленные итальянские слова 14 века, заимствованные нашими современными писателями и ставшие, благодаря этому, обычными». Вообще, «заимствования происходят тем легче, чем больше два каких-либо языка похожи друг на друга» [4; 57].

Заимствования – это только слова и элементы слов, взятые из иностранных языков, таких как языки национальных меньшинств (басков, бретонцев, фламандцев), живущих на территории Франции. Заимствуются не только собственно слова, но и значения, и морфологические черты. Так, например, распространенное значение слова «réaliser» – «concevoir, se rendre compte» является семантическим заимствованием из английского языка.

Чаще всего при контактах целые пласты лексики заимствуются из того языка, носители которого имеют более развитую культуру. Поэтому, если из истории известно, от какого народа, к какому шло заимствование элементов культуры, можно предположить, что и слова, называющие их, были заимствованы вместе с ними. Например, есть значительное число общих слов между чадскими языками (чадские языки – одна из ветвей афразийской макросемьи) и языком канури (нило-сахарская макросемья, группа канури – теда). При этом известно, что канури был языком крупного государства – Борну, под властью которого находились чадские племена. Понятно, что большая часть общих слов в данном случае – это заимствования из канури в чадский [Там же].

Путь заимствования иногда очень сложный. Заимствование может быть прямым и непрямым. К примеру, слово prique заимствовано из карибского языка посредством испанского.

Заимствования часто бывают узкоспециальными; многозначность среди них встречается в целом реже, чем среди исконных слов. Это связано с тем, что они появились в языке позже и имели меньше времени для семантического развития. Поэтому если в одном из двух слово имеет одно конкретное или узкоспециальное значение, то оно заимствовано в первый язык из второго (сравним, например, значение русского слова брейк – вид танца – и английского break).

Особым случаем заимствования является калька (адаптация «внутренней формы»).

В работе А. Зорько[12] дается классификация заимствований, предложенная Э. Хаученом в его работе «Норвежский язык в Америке». Он подразделяет их на следующие категории:

1. Омонимичные заимствования (только фонетическое сходство):

итал. accidentato, *adj.* (омоним итал. accidentato, *agg.* «разбитый параличом»);

фр. parer, *vt* «отражать, отбивать, парировать» < итал. parare, *vt* (омоним фр. parer, *vt* «украшать»).

2. Синонимичные заимствования (только семантическое сходство):

итал. ambiente *m* в значении «окружающая обстановка, социальная среда» < фр. milieu *m*; итал. sfuttare, *vt* в значении «эксплуатировать» < фр. exploiter, *vt*.

3. Гомологичные заимствования (фонетическое и семантическое сходство одновременно): ит. attualita *f* в значении «актуальность, злободневность» < фр. actualité*f*; фр. pile *f* в значении «гальванический элемент, батарея» < итал. pila *f*.

Он считает, что представляется неправомерной необходимость выделять в особую категорию, кроме этих трех классов, семантические кальки в связи с тем, что семантическое калькирование может привести к возникновению омонимов в заимствующем языке. По его мнению, возникновение в заимствующем языке семантических омонимов обусловлено тем, что соответствующие омонимы существуют уже и в системе языка-источника, где они образовались в результате метафорического или метонимического переноса, а отождествление двух единиц контактирующих языков обычно основывается на наличии у этих единиц общего прямого номинативного значения. Таким образом, в момент заимствования сходство между ними устанавливается по основному, непереносному значению. Если слово в переносном значении уже стало омонимом в языке-источнике, соответствующий процесс обычно происходит в заимствующем языке.

А.С. Зорько полагает, что развитие значений слов может идти по одинаковым ассоциативным связям, особенно в близкородственных языках, поэтому разграничение явлений семантической контаминации, с одной стороны, и самостоятельного развития значений слов в заимствующем языке, с другой, представляет определенную трудность.

Автор диссертационного исследования [12] рассматривал развитие значений французских прототипов по словарю Petit Robert, где они даются в исторической последовательности, и по этимологическим словарям французского языка.

Она также полагает, что решающим лингвистическим фактором, обусловливающим заимствования на основе семантической контаминации во взаимодействующих языках, является значительная степень формального и семантического сходства, которое наблюдается между французскими и итальянскими словами. Сходство это определяется, прежде всего, генетической общностью взаимодействующих языков, ведущих свое начало от латинского языка. Большинство языков, заимствовавших новые значения под влиянием семантической контаминации, и их аналоги в языке-источнике восходят к общим латинским формам.

Кроме того, в диссертации А. Зорько анализируется подход Т. Хоупа к проблеме заимствований. Заимствования на основе синонимичной семантической контаминации, по мнению Хоупа, являются наиболее легко и четко выделяемой категорией.

Заимствования на основе омонимичной семантической контаминации имеют место, прежде всего, при наличии случайного фонетического сходства между французским и итальянским словом, при полном отсутствии семантического сходства и являются результатом межъязыковой омонимии.

Например [12; 129–131]:

1) итал. buffetto *m* «буфет», XVII в. < фр. buffet *m* наряду с исконным итал. buffetto *m* «удар, щелчок»;

итал. babetta*f*, воен. ист. «барбет», «бруствер» XVIII в. < фр. barbette *f*; итал. manichino *m* «отворот, обшлаг рукава»; «кружевная отделка манжеты» и manichino*m* «манекен», 1870 г. < фр. mannequin *m* (голл. mannekijn).

2) фр. botte *f* «удар шпагой», конец XVI в. ит. botta *f*, наряду с его французским омонимами botte *f* XII в. «сапог» и botte *f*, 1316 г. «пучок, вязанка, охапка»;

фр. jargon *m* «желтый брильянт», 1773 г. < ит. giargone *m* 1426 г. «жаргон, говор»;

фр. mouse *m* 1522 г. «юнга» < ит. mozzo *m* и фр. mousse *f* «мох», «пена»

**2.2 Экономическая лексика французского языка иноязычного происхождения**

Экономическая лексика итальянского происхождения

Очевидно, что заимствования из одного языка в другой (или другие) происходит вследствие возникновения новых понятий, вещей или даже общественных процессов и явлений. Если рассматривать французско-итальянские языковые соответствия, то становится очевидным, что без экскурса в историю взаимодействия двух народов нельзя понять причины возникновения заимствований в двух языках.

Анализируемая ЛТГ содержит целый ряд заимствований из итальянского языка, которые датируются XV–XVII вв.

Итак, обратимся к основным событиям XV–XVII веков в истории Франции [8; 194–201].

В конце эпохи Средневековья в городах Франции возникают некоторые предпосылки для возникновения социального слоя ремесленников. Появляются первые корпорации ремесленников, которые входили в них со своими ателье или мастерскими (цехами). Одновременно с ремесленниками появился класс рабочих, которые в больших мастерских работали с помощью примитивных машин, приводимых в движение руками.

В результате Итальянских войн французы открыли для себя богатство и разнообразие итальянской промышленности. Французские короли привезли с собой из победоносных военных походов итальянских ремесленников, которые, работая, путешествовали по всей Франции. Вслед за французами в Италию проникали французские торговцы: они продавали там французские товары и закупали итальянские.

При Франциске I (1516–1547) был основан первый французский банк в Лионе.

Религиозные войны вследствие Реформации привели в упадок зародившуюся промышленность во Франции, убили торговлю. Для того, чтобы восстановить потерянное, Генрих IV (1589–1610) поручил министру Сулли привести в порядок все дороги и мосты, которые были разрушены. Таким образом, было построено и восстановлено несколько мостов: кирпичный мост в Тулузе, Pont Neuf в Париже, мосты на Луаре и в Авиньоне. Благодаря улучшению дорог, торговля понемногу стало восстанавливаться. Кроме того, в период правления Генриха IV были построены мануфактуры, где работали преимущественно иностранные рабочие.

В XVI веке Возрождение, начавшееся в XV веке в Италии, приходит во Францию. Архитекторы, скульпторы и французские художники стали приверженцами восстановления античного стиля в искусстве. При дворе короля и в светском салонах стало модным приглашать итальянцев в качестве консультантов и специалистов. Именно в это время при французском дворе появляются итальянские банкиры. В этот период наблюдается возрождение и восстановление и в финансово-экономической среде страны.

Во время правления Людовика XIX (1661–1715) премьер-министр Кольбер продолжил процесс укрепления французской промышленности: он хотел, чтобы французская промышленность стала лучшей в мире. Для этого он восстановил мануфактуры, основанные Генрихом IV, и основал другие, на которых работали иностранные рабочие. Некоторые из этих мануфактур стали позднее большими заводами.

Накануне Революции (1789 год) Франция была достаточно развитой в промышленном отношении страной. Росла и укреплялась сеть дорог, морских и речных путей. Развивалась торговля, как внутри страны, так и за ее пределами. Численность банков постоянно увеличивалась. В 1724 году основывается Парижская биржа.

Результатом экономического и культурного взаимодействия Франции с Италией явилось наличие в языке слов, обозначающих экономические реалии и понятия итальянского происхождения.

Методом сплошной выборки из словарей финансово-экономических, коммерческих, переводных и толковых, нами была отобрана лексика, связанная с банковским делом и финансами. При анализе этимологии отобранных слов, мы обнаружили, что в основной своей массе это – слова латинского происхождения, как и весь основной корпус современного французского языка. Вместе с тем, нами выделен целый ряд слов итальянского и английского, позже американского происхождения. Причем слова итальянского происхождения датируются в основном XVI веком, концом XV или началом XVII: banqueroute – 1466; bilan – 1578; cartel – 1526; dom – XVIe s.; escompt < escont – 1597; failli – 1606; récolie – 1558; solde – 1465; tarif < tariffe – 1572.

В отобранной для анализа ЛТГ отмечено 9 лексем итальянского происхождения. Попытаемся проанализировать эти итальянские заимствования по критериям, которые обычно предлагаются лингвистами [12; 293–294]:

1. Слова и понятия, заимствованные с сохранением графической и произносительной норм.

2. Слова, заимствованные с последующей ассимиляцией в произношении и написании.

3. Слова, заимствованные не во всей совокупности значений или с изменением значения, или с его переосмыслением.

В основном все слова-члены ЛСГ итальянского происхождения можно отнести ко второму типу, то есть эти заимствования подверглись звукобуквенной ассимиляции. В группе отобранных нами слов итальянского происхождения, мы можем отметить определенные тенденции фонетической ассимиляции при усвоении слова во французском языке.

К наиболее характерным тенденциям можно отнести упрощение удвоенных согласных:

ит. bancarotta  фр. banqueroute;

ит. cartello фр. cartel;

ит. tariffa  фр. tarif.

Кроме этого, в результате ассимиляции итальянских слов во французском языке наблюдается сокращение количества слогов:

ит. bilancio  фр. bilan;

ит. faillito  фр. failli;

ит. cartello  фр. cartel.

Несколько слов-заимствований претерпевают не только фонетическую, но и морфемную замену: конечное *– о*, которое обозначает существительное мужского рода, и конечное *– а*, указывающее на женский род, утрачиваются и замещаются конечным *– е* во французском языке:

ит. ricotta  фр. récolte;

ит. soldo  фр. solde.

Что касается значений заимствованных слов, они не претерпевают почти никакого изменения во французском языке.

Экономическая лексика английского происхождения

При рассмотрении этимологии слов, относящихся к сфере финансов банковского дела, привлекает внимание то, что слова английского происхождения попадали во французский язык в основном в конце XIX – начале XX вв.

При весьма поверхностном анализе отношений двух стран в интересующий нас период обнаруживаем, что вплоть до Революции 1789 года Франция и Англия постоянно находились в состоянии войны, то есть по разные стороны фронта. Таким образом, до середины XIX века ни о каком взаимном сотрудничестве и взаимодействии не могло быть и речи.

Интересно, что в войне Европы с императором Наполеоном Бонапартом Англия была членом антифранцузской военной коалиции. Вместе с тем, развитие капитализма в Европе и мире начиналось именно в Англии. Особо важную роль в этом отношении сыграла революция, которая произошла в Англии в середине XVII века.

Англия в XVII–XVIII веках стала передовой страной мира и величайшей мировой державой [16; 262].

Английская революция была первой буржуазной революцией в мире, поэтому она имела всемирное историческое значение. Англия достигла вершины могущества в «викторианскую эпоху», как называли время царствования королевы Виктории (1837–1901 гг.).

В 1853–1856 годах Англия в союзе с Францией и Турцией вела войну против России, так называемую Крымскую войну. Эта война была чужда простым людям, больше всего от нее пострадавшим.

Франция являлась второй после Англии по размерам и численности населения колониальной империей. Британской дипломатии в этот исторический период приходилось менять свою традиционную политику «блестящей изоляции». В 1904 году Англия, мирно договорившись с Францией о разграничении сфер колониальных захватов, создает предпосылки для последующего англо-французского сотрудничества. Отныне Англия и Франция в мировой истории и политике выступают как союзники. Многовековая противоречивая история отношений Франции и Англии оставила во французском языке значительный слой слов-заимствований из английского языка именно в экономической лексике.

Многими лингвистами было замечено, что одни формы иноязычного влияния являются более полными заимствованиями, а другие – менее полными. Поэтому и возникали такие не совсем удачные понятия как «прямое» и «косвенное» заимствование. Неточность этих терминов очевидна, поскольку носитель воспринимающего языка обращается непосредственно к самой иноязычной модели во всех случаях, независимо от способов ее передачи. Вместе с тем, мысль о полных и частичных заимствованиях несомненна.

Усваивая ту или иную иноязычную модель, заимствующий язык может ограничиться лишь ее фонетической адаптацией, и заимствование войдет в язык полностью без каких-либо морфологических изменений. В таком случае происходит перенесение в заимствующий язык следующих его характеристик:

1) семантики;

2) морфемного состава (например, фр. camping < англ. camping; фр. kidnapper < англ. to kidnap). Воспроизведение же иноязычной модели морфологическими средствами заимствующего языка приводит к полной морфемной замене.

Явление частичной морфемной замены при заимствовании было замечено лингвистами сравнительно недавно, что, несомненно, является одной из причин недостаточно широкого освещения в лингвистической литературе одной из категорий заимствований, за которой в отечественном языкознании закрепился термин «полукальки». Однако в ряде работ отечественных лингвистов и зарубежных исследователей можно встретить немало ценных замечаний относительно заимствований с частичной морфемной ассимиляцией.

Анализ языкового материала позволяет выделить во французском языке среди англицизмов с частичной морфемной заменой заимствования, воспроизводящие английские непроизводные, сложные слова и словосочетания.

У ряда простых, производных и сложных английских слов, проникающих во французский язык, ассимиляция проходит путем субституции части основы или конечной морфемы и образования своеобразного элемента, фонетическая форма которого ассоциируется с каким-либо определенным французским суффиксом.

Можно встретить явление точного воспроизведения во французском языке английских словосочетаний путем субституции одного из компонентов, что приводит к появлению в языке точных синтаксических полукалек: англ. attorney general > фр. attorney général «генеральный атторней», «министр юстиций (США)»; англ. standard of living > фр. standard de vie «жизненный уровень».

Англицизм me poker d'as (< англ. poker dice) «игра в кости, напоминающая игру в покер» следует отнести к категории приближенных полукалек, поскольку d'as не является ни семантическим, ни морфологическим эквивалентом dice. Вместе с тем, так же как и bouledog, poker d'as иллюстрирует собой явление народной этимологии.

Проанализируем и сравним следующие английские заимствования во французском языке:

|  |  |
| --- | --- |
| группа 1 | группа 2 |
| mixage***m.***  interférence ***f.***  confortable ***adj.***  éditorial, iaux ***m.*** | fashionable  cottage ***m.***  suspense ***f.***  negro-spiritual, als ***m.*** |

Рассмотрев и сравнив две вышеприведенные группы англицизмов, приходим к следующему заключению:

если в однотипных моделях английских заимствований конечные морфемы *– age, – ence, – able, – al* произносятся по-разному, то в тех случаях, когда их произношение не совпадает с произношением французских суффиксов *– age, – ence, – able, – al,* суффиксальная замена не имеет места. Там же, где произношение *– age, – ence, – able, – al* в точности соответствует произношению аналогичных французских суффиксов, есть все основания говорить о суффиксальной субституции, представляющей собой случай частичной морфемной замены.

Проникая в заимствующий язык, полукальки переносят в него следующие лингвистические характеристики своих иноязычных прототипов: 1) семантику и 2) часть морфемного состава. При типологической классификации заимствований использование критерия перенесения в воспринимающий язык лингвистических характеристик моделей языка-источника дает возможность отнести полукальки наряду с кальками и другими заимствованиями без морфемной замены к обширной группе заимствований, переносящих в язык помимо семантики и свойственные каждой категории морфолого-семантические характеристики [5; 61].

Проанализировав экономическую лексику французского языка, заимствованную из английского, видим, что в этот слой лексики входит очень много слов, имеющих в словаре пометы *эк., фин.* или *бухг.* Таким образом, оказывается, что значительная часть экономической лексики, заимствованной из английского языка – это термины финансово-экономической, деловой и банковской сферы. В следующей части работы и предпринята попытка описания экономических терминов французского языка английского происхождения.

**3. Экономическая терминология во французском языке**

Для того, чтобы дать характеристику терминов-английских заимствований, входящих в корпус экономической лексики французского языка, следует обратиться сначала к теории терминоведения, с тем, чтобы уяснить чем «просто» слово отличается от термина.

**3.1 Термин – объект лингвистического исследования**

Нельзя назвать, пожалуй, ни одной проблемы, решаемой лингвистами в ходе исследований лексической системы языка, которая в той или иной степени не затрагивала бы область терминологии. Кроме того, терминология ставит перед лингвистами и свои собственные проблемы, вытекающие из самой сущности данной системы наименований, которая состоит в том, что термины являются наименее произвольными номинативными единицами языка, для них характерны большая «условность», рациональность, а сама терминологическая система допускает упорядочение, вмешательство извне.

Системность является свойством терминологии только в пределах определенной системы понятий конкретной области знаний, конкретного вида профессиональной деятельности, отрасли науки, так как системность терминологии – это взаимосвязанность и взаимообусловленность языковых единиц-терминов, называющих взаимосвязанные и взаимообусловленные явления внешней действительности. Системность терминологии нарушается, как только термин выводится за рамки «своей» понятийной системы.

Поэтому, по общему признанию лингвистов, изучение терминологии должно проводиться в естественных условиях ее функционирования, в специальной речи. Там, где термины выступают в их основной функции – в «функции наименования и выражения специального понятия, регламентированного в своих границах дефиницией» [Цит по 18; 7, 8].

Однако и внутри специальной речи системность терминологии нередко нарушается в силу того, что многие термины, к сожалению, полисемичны и обозначают понятия различных областей человеческой деятельности.

Попытка систематизации терминов была предпринята В.В. Акуленко. Исследователь предложил следующую классификацию:

а) официально-деловые термины, выражающие социально обусловленные, точно определенные законом, договорами или общественной практикой понятия официально-делового общения;

б) научные термины, выражающие научные понятия об общих явлениях и закономерностях объективного мира;

в) технические (в широком смысле этого слова) термины, дающие точные наименования типичных предметов, процессов или явлений в определенной области специальной деятельности, науки или техники. К ним примыкает и техническая номенклатура, отличающаяся, однако, не предметно-логическими, а назывными значениями и отсутствием системности (номенклатурные ярлыки только регистрируют единицы каких-то множеств);

г) общественно-политические термины, выражающие точные научные понятия общественно-политической жизни и входящих в состав систем аналогичных терминов. К ним примыкает общественно-политическая лексика, используемая, однако, в неспециальном употреблении и отличающаяся тем, что передает общенародные понятия о явлениях социально-политической жизни» [Там же; 129].

Данная классификация определяется как семантическая, так как она построена на содержательной основе, на различении наиболее существенных семантических признаков терминологических систем, за которыми стоят наиболее общие различия видов человеческой деятельности. Наиболее правильно, на наш взгляд, выделять три терминологические подсистемы внутри единой терминологической системы языка: официально-деловую терминологию, научно-техническую и общественно-политическую.

Таким образом, вся терминология делится по содержательному признаку на ряд терминологических подсистем, различия между которыми отражают различие наиболее общих видов человеческой деятельности.

«Я называю терминологией систему терминов, употребляемых при описании предметов естественной истории», – говорит Уэвелль. Терминология – это орудие, посредством которого делается точное наименование. Без технических терминов и твердых правил не может быть надежного или прогрессивного знания [5; 87].

В изучении терминов и операций, проводимых под ними, намечается два основных подхода – нормативный и дескриптивный. В рамках нормативного подхода были сформулированы так называемые требования к термину, автором первых из которых был Д.С. Лотте (однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, краткость и др. [1; 15–16, 72–79]). В дальнейшем количество этих требований было увеличено до 14–15 [2; 7–10]. Нормативный характер подхода к термину проявляется в самих формулировках соответствующих методических документов, в которых они содержались: «термин не должен быть многозначным», «научно-технический термин должен обладать определенными систематизирующими свойствами», «термин должен быть кратким» и др.

Термины, в частности, научно-технические, а также совокупность терминов (терминологии) поддаются упорядочению и стандартизации, шире – унификации, сознательному регулированию, что позволяет им удовлетворительно выполнять функцию обозначения понятий и систем понятий в специальных областях знаний и деятельности.

В рамках дескриптивного подхода к терминам (начало этим работам было положено в статье Г.О. Винокура) утверждается, что «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально, и что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» [8; 5].

Описывая реальные термины с опорой на такое их понимание, авторы множества работ опровергали упомянутые выше нормативные требования к терминам и доказали, что термины многозначны, что им присуща синонимия [8; 10], что даже среди стандартизированных терминов есть такие, которые содержат до 11–17 слов, что точность и системность термина относительны [Цит. по 17].

В этих работах обосновывалась языковая природа термина (по образному выражению Н.З. Котеловой, «термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо» [Цит по 17; 124]. Требования же к термину объявлялись противоречащими языковой природе термина и потому невыполнимыми – полностью или частично [5; 14].

Не решает вопроса о природе термина и формулировка А.А. Реформатского, которая гласит, что «терминология – это служанка двух господ» – языка и логики, и его высказывания о том, что термин существует в лексике (лексической системе языка) и логосе (системе научного знания) [17; 2–3, 18]. Если быть точным, то термин является слугой трех господ: языка, «логики» как общих закономерностей формулирования понятий и их определений и той предметной области, к которой этот термин относится (отрасль науки, техники и т.п.). Можно сказать, что термин – это слуга и философии, и науковедения, так как каждая из этих областей знаний может выделить в многоаспектном объекте – термине признаки, принадлежащие ей. Кроме того, предложенное А.А. Реформатским понятие терминологического поля (field) как данной терминологии, вне которой слово теряет свою характеристику термина [17; 9], оказалось достаточно трудно определимым, и эти его идеи не получили дальнейшего развития. Хотя многие сторонники и нормативного, и дескриптивного подходов к термину повторяли высказывания А.А. Реформатского о двойном подчинении термина, они по существу говорили в каждом случае о разных аспектах термина, работали как бы в разных плоскостях.

Терминоведение как комплексная научная дисциплина, возникшая на базе лингвистики, использует методы логики, семиотики, науковедения, общей теории систем, информатики и др., а также формирует собственные методы [20].

Любой термин имеет фонетический облик слова или словосочетания определенного естественного языка. Даже если термин представляет собой заимствование из другого языка, он, как и всякое заимствование, подвергается в большей или меньшей степени фонетической ассимиляции.

Термину присущи все основные функции слова: номинативная, сигнификативная, коммуникативная, прагматическая.

Языковой субстрат термина наиболее ясно виден в функционировании терминов в текстах. Термин – название процесса или свойства – может преобразовываться в тексте в описание этого процесса (свойства): управление государством – управлять государством; безотказность устройства – безотказное устройство.

Вообще далеко не вес термины в своей исходной форме представляют собой результат опредмечивания признаков понятия. В разных терминосистемах кроме существительных (или субстантивных словосочетаний) фигурируют также термины – глаголы, прилагательные, наречия [27; 39–51].

заимствование французский экономическая лексика

**3.2 Основные направления практической терминологической деятельности**

Объектом упорядочения в терминоведении является терминология, то есть естественно сложившаяся совокупность терминов определенной области знания или ее фрагмента. Терминология подвергается систематизации, затем анализу, при котором выявляются ее недостатки и методы их устранения, и, наконец, нормализации. Результат этой работы представляется в виде терминосистемы – упорядоченного множества терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

Упорядочение является центральной, наиболее важной терминологической работой. Эта работа складывается из ряда этапов, к которым, кроме отбора терминов, относятся следующие:

1. систематизация понятий данной области знания по категориям и построение классификационных схем понятий, в результате чего становятся наглядными существенные признаки понятий; уточнение на основании классификационных схем существующих дефиниций (научных определений) понятий или создание новых дефиниций;
2. анализ терминологии, который проводится с целью определения ее недостатков. Сначала проводится семантический анализ, позволяющий выявить различные отклонения значений терминов от содержания называемых ими понятий и выявить понятия, не имеющие терминологических наименований. Затем этимологический анализ, который позволяет выделить наиболее эффективные способы и модели образования терминов данной терминологии, выявить неудачные формы терминов и определить способы их улучшения или замены. Функциональный анализ дает возможность установить особенности функционирования, использования терминов. Следует заметить, что во всех случаях проводимый анализ должен включать в себя учет существующих тенденций развития данной терминологии и особенностей проявлений этих тенденций, для чего обычно проводится диахронический анализ;
3. на следующем этапе проводится нормализация терминов. Под нормой в лингвистике поднимается совокупность правил, выводимых из речевой практики и имеющих целью упорядочение речевой деятельности говорящих на данном языке. В соответствии с этим нормализация терминологии – это выбор из речевой практики специалистов наиболее удобных и точных вариантов и правил образования и употребления терминов и утверждение таких вариантов в качестве предпочтительных. Терминологическая норма основывается на общеязыковой, но может с ней не совпадать.

Нормализация имеет две стороны – унификацию, направленную на упорядочение содержания терминов, и оптимизацию, имеющую целью выбор оптимальной формы терминов. Унификация призвана обеспечить однозначное соответствие между системой понятий и терминосистемой: одному понятию в данной терминосистеме должен соответствовать только один термин и наоборот. При этом правильно построенная терминосистема должна наглядно отражать систему научных понятий с их связями. Поэтому основная задача оптимизации – поиск удобной в использовании компактной формы терминов, в которой непосредственно или косвенным образом были бы отражены основные классификационные признаки называемого им понятия;

1. на последнем этапе упорядочения производится кодификация полученной терминосистемы, то есть ее оформление в виде нормативного словаря. При этом существуют две степени обязательности терминосистемы, связанные с особенностями их употребления. В том случае, когда отступления от точного однозначного употребления термина недопустимы (обычно в сфере производства), кодификация принимает форму стандартизации терминов. Ее результатом являются стандарты на термины и определения, которые в документации являются обязательными. Если же излишне жесткие нормы могут помешать развитию творческой мысли (обычно в сфере науки), кодификация принимает форму рекомендации наиболее правильных с точки зрения терминоведения терминов, а ее результатом является сборник рекомендуемых терминов.

В случае межъязыкового упорядочения терминологий – гармонизации – производится системное сопоставление терминологии двух или более языков на основе сводной системы понятий, дополненной за счет используемых национальных понятий. Основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и форм национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, что часто сопровождается взаимным заимствованием терминов, обогащающим национальные терминологии. Результаты гармонизации оформляются в виде нормативных переводных словарей, в том числе стандартов.

Проблемы термина, терминологических систем различных отраслей науки и техники, терминологии вообще постоянно находятся в поле зрения, как лингвистов, так и ученых других специальностей. Семантика научных терминов, оптимальный объем и структура терминологического наименования, терминообразование, упорядочение терминологических систем функционирования терминологии в текстах различной функционально-стилистической направленности, взаимодействие терминологической и нетерминологической лексики – вот далеко не полный перечень вопросов, детально изучаемых лингвистами и философами, писателями и литературоведами, учеными естественниками [10; 85].

Перечень направлений практической терминологической деятельности не является ни окончательным, ни исчерпывающим. Дело в том, что сфера использования результатов терминологической деятельности ежедневно ставит перед терминоведением новые задачи, вызывающие к жизни новые направления работы. Так, необходимость и реальная возможность автоматизации хранения и обработки огромных объемов специальной информации недавно привели к созданию ТБД (терминологической базы данных). Кроме того, в этой деятельности главную роль играют сами потребители терминологии.

По определению терминоведа Е.А. Тюгашева термин – это «единица естественного или искусственного языка, обладающая в результате стихийно сложившейся или сознательно заключенной конвенции специальным значением, которое достаточно полно и точно выражает необходимые и существенные признаки соответствующего понятия. В плане содержания термин обязательно соотносится с конкретной единицей логико-понятийной системы» [Цит. по 18].

Первоначально стихийный по своему характеру процесс терминообразования находит естественное продолжение в деятельности по унификации употребляемых терминов и сложившихся терминосистем. Унификация включает в себя три вида операций – упорядочение, стандартизацию и «гармонизацию» терминов.

Проблема унификации и гармонизации терминосистем актуальна и для отдельных специальных дисциплин.

Исследователь считает, что «Генезис терминосферы отдельной научной дисциплины в снятом виде воспроизводит генезис терминосистемы в структуре естественного языка вообще». Одна из языковых культур выступает в качестве общеязыкового основания, естественного языкового базиса, который затем дифференцируется и надстраивается специфицирующей языковой контркультурой, выполняющей функцию искусственного языка.

Как же выглядит терминосфера финансовой, экономической деятельности и банковского дела, то есть того, что по-русски называют английским словом «бизнес»?

Структуру этой терминосферы как терминополя, что ближе к лингвистическим понятиям, можно представить в виде некой пирамиды, базис которой опирается на тот слой языка, который обозначает экономические понятия, связанные с финансово-валютной и торговой деятельностью (в лингвистических терминах – тематическая группа слов). На следующем уровне располагаются лексемы, обозначающие деньги и разные другие платежные средства (в лингвистических терминах – лексико-тематические группы и синонимические ряды). Еще выше расположен лексический слой языка, который отчасти является частью терминологической, специальной лексики (в лингвистических терминах – это профессионализмы и термины).

Сразу оговоримся, что дать четкую дефиницию термина очень сложно, поскольку в настоящее время отсутствует его общепринятое определение.

Каждая область знаний имеет свою терминологическую систему. Термин – это, прежде всего, слово, обязательно соотносимое с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания. Термин – единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слов и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия.

Термины, слова и словосочетания оформляются в лексико-семантическое поле, выстраиваются в лексико-семантические парадигмы. Если модель лексико-понятийной системы научного знания является основным компонентом абстрактного знания и нередко в форме искусственного языка, то терминосистема как совокупность слов и словосочетаний, представленная в плане выражения на том или ином естественном национальном языке, выступает уже как фрагмент лексико-семантической системы данного подъязыка.

В связи с развитием глобальных информационных потоков актуальным становится вопрос об интернационализации терминологии, формировании единого терминологического фонда, его стандартизации и создании компьютерных словарей. По подсчетам лингвистов, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц.

Считается, что терминология данной науки представляет собой отдельную систему. Однако общелитературный язык и терминологические системы взаимодействуют и обмениваются ресурсами, в результате чего происходит непрерывный процесс детерминологизации специальной лексики и терминологизации слов литературного языка. Это особенно характерно для современного языка и связано с быстрой популяризацией научно-технических новостей в обществе со стороны масс медиа, с актуальностью каких-нибудь явлений и особым интересом, который общество проявляет к ним. Примером этого может служить развитие космонавтики и рост космической лексики в русском языке в 60-х годах прошлого века.

Таким образом, перечень направлений практической терминологической деятельности не является ни окончательным, ни исчерпывающим.

Практическая терминологическая деятельность имеет два взаимосвязанных аспекта: оптимизационный и нормативный. С одной стороны, вся она направлена на обоснование выбора оптимальных, то есть наиболее соответствующих своей цели терминов и определений их значений, которые удовлетворяют потребность адекватного отражения объектов, процессов и признаков в специальных сферах. С другой стороны, отобранные оптимальные термины и определения закрепляются нормативными документами и предписаниями (стандарты, терминологические рекомендации, нормативные словари, редакторские указания и другие).

Итогом объединения оптимизационной и нормативной функции практической терминологической деятельности явилось одно из основных направлений прикладного терминоведения – унификация терминов и терминосистем. Продуктами унификации терминов в настоящее время служат регламентирующие словари, ненормативные и нормативные: стандарты на термины разных категорий и сборники рекомендуемых терминов, которые отличаются друг от друга степенью обязательности, но сближаются по методам разработки и достижения унифицированности включенных в них терминов.

Не стремясь к достижению совершенно одинаковых терминов в разных языках, да и в разных терминосистемах, относящихся к близким областям знания, специалисты-терминоведы и представители предметных наук ограничиваются взаимной увязкой терминов и терминосистем в разной степени.

При этом они учитывают различие самих языков, в которых фигурируют термины, – способы словообразования, фонетику, связи слов и т.п., а также обращают внимание на то, что каждая терминосистема зависит, в частности, от определенной теории, концепции, системы взглядов. К примеру, в физике существуют, по крайней мере, две терминосистемы – одна, в основе которой лежит классическая теория механики Ньютона, и вторая, основанная на теории относительности Эйнштейна, поэтому один и тот же термин, например, масса, в этих терминосистемах имеет разное значение.

Отсюда следует, что при гармонизации терминосистем должны приниматься во внимание две группы факторов: лингвистические, то есть связанные с особенностями тех языков, к которым относятся термины, и экстралингвистические, то есть связанные с предметной областью и с теорией, которая ее описывает.

**3.3 Языковой анализ англицизмов во французской экономической терминологии**

Как уже было отмечено ранее, среди продуктивных способов пополнения состава французского языка заимствования занимают не последнее место. В течение своей истории французский народ общался с другими народами, что проявилось в заимствованиях французским языком слов из других языков. Еще старофранцузский язык обладал словообразовательными средствами, но, тем не менее, он усвоил ряд аффиксов из других языков.

Например: *– ard, – and* – из франкского, *– ade* – из прованского, *– esque* – из итальянского. Но наиболее существенными были все-таки заимствования из латыни, например, суффиксы: *– aire, – at, – (a) tion, (a) ture, – al, – ique, – isme, – ite, – (a) toire*. Они стали употребляться как варианты суффиксов *– ateur, – eur, ature, – ure*, а в ряде случаев вытеснили их; *– ation, – ition* быливытеснены суффиксами *– aison, – ison (comparaison, trahison)*.

При рассмотрении отобранных нами лексем-терминов английского происхождения, видим, что они могут быть разделены по некоторым семантическим или тематическим группам, например:

термины, обозначающие банковские процедуры – averaging, financial engineering и т.п.

слова и словосочетания, называющие фонды (денежные) и денежные средства – investment trust, unit trust, hedge funds и т.п.

термины для обозначения банковских платежных или расчётных документов – defensive stocks, common stock, control stock; round lot, traveller’s check и т.п.

слова, обозначающие банковских и биржевых работников – broker, bill-broker, stock master и т.п.

слова и словосочетания – названия банковских, коммерческих и других финансовых организаций – cleaning haus, Stock exchange, planning programming и т.п.

термины, называющие другие реалии и понятия финансово-экономической сферы – Gold – standard, crawling test, home banking, discount, take-off и т.п.

Поскольку все финансово-экономические термины в современный период, в основном, заимствованы из английского языка или его американского варианта, мы сочли целесообразным при анализе обратиться к лексикографическим источникам французского и английского языков, как переводных, так и толковых.

При работе со словарями мы обнаружили, что, как и следовало ожидать, отнюдь не все термины и терминологические сочетания нашли отражение в переводном словаре французского языка и в толковом словаре, электронным вариантом которого мы пользовались. Тем не менее, некоторые слова, отобранные нами для анализа, зафиксированы либо одним из наших лексикографических источников французского языка, либо другим.

*Составив таблицу по данным всех наших лексикографических источников (см. Приложение к дипломной работе),* видим, что, как правило, отмечается фонематическая ассимиляция англицизмов во французском языке, кроме того, иногда появляются так называемые ложные англицизмы, и, часто, наблюдается заимствование английских аффиксов при заимствовании терминов.

Так, вместе с английскими заимствованными словами во французский язык пришел суффикс *– ing*, обозначающий действие, место действия, который стал образовывать слова уже на французской почве, независимо от английского языка, например: *caravanning* от *caravane*: 1) караван; 2) транспорт; 3) пассажирский автоприцеп; 4) группа людей, следующих вместе. Само слово *caravanning* имеет следующие значения: 1) автотуризм; 2) кемпинг для туристов с автофургонами.

Заимствующий язык может ограничиваться лишь фонетической адаптацией и заимствовать слова полностью без каких бы то ни было морфологических изменений (за исключением флективных, совершающихся в соответствии с принципами воспринимающего языка). В таком случае происходит перенесение в заимствующий язык следующих его лингвистических характеристик: 1) семантики и 2) морфемного состава (например, фр. *camping* < англ. *camping*; фр. *kidnapper* < англ. *to kidnap*). Воспроизведение же иноязычной модели морфологическими средствами заимствующего языка приводит к полной морфемной замене [5; 61].

В ряде же случаев воспроизведение иноязычного прототипа морфологическими средствами заимствующего языка может оказаться частичным. Носители воспринимающего языка прибегают тогда к субституции лексемы, морфемы или части морфемы иноязычной модели лексемой или морфемой своего рода языка, например:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *лексема, дата заимствования* | *орфография* | *английская транскрипция* | *французская транскрипция* |
| audit, angl.1970 | fr=angl |  |  |
| broker, angl. 1980 | fr=angl |  |  |
| budget, angl. 1764 | fr=angl |  |  |
| charter, angl. 1950 | fr=angl |  |  |
| chèque, check, angl. 1861 | fr=angl |  |  |
| clearing, angl. 1912 | fr=angl |  |  |
| dealer ou dealeur, angl. 1970 | fr=angl |  |  |
| discount, angl. 1961 | fr=angl |  |  |
| dispatch, angl. 1972 | fr=angl |  |  |
| dumping, angl. 1900 | fr=angl |  |  |
| ingenerie, angl. 1964 | fr=angl |  |  |
| leasing, angl. 1963 | fr=angl |  |  |
| management, angl. 1921 | fr=angl |  |  |
| manager, angl. 1852 | fr=angl |  |  |
| marketing, angl. 1852–1986 | fr=angl |  |  |
| pool, angl. 1887 | fr=angl |  |  |
| sponsor, angl. 1954 | fr=angl |  |  |
| trust, angl. 1888 | fr=angl |  |  |

Английские суффиксы *– er, – or* соответствуют в произношении французскому *– eur*, где суффикс указывает на деятеля. Заимствования из английского языка, в основном, подверглись звуковой ассимиляции, реже звукобуквенной (когда изменяется не только произношение, но и написание). По значению все заимствования из английского языка, рассмотренные нами, можно отнести к финанасово-экономическим терминам, которые можно считать интернациональными словами, с одной стороны, и своего рода реалиями английского экономического строя 19–20 вв., в котором зародились новые для того времени коммерческие производственные отношения.

Например: *clearing, learning, marketing* и другие «– инговые» формы; *broker, manager, sponsor* – которые при ассимиляции произносятся как французские существительные на *– eur*.

Нужно сказать, что французский язык заимствует не только аффиксы, но и целые слова, например: *footing, doping, interview*. Рассмотрим подробнее слово *footing*. Если слова doping и interview сохранили во французском языке свою форму, английское произношение, а также значение, то английское слово *footing*, проникнув сравнительно недавно во французский язык, сохранило форму, произношение, но не сохранило своего значения, а приобрело новое. К такому выводу мы пришли, проанализировав значение слова *footing*, используя толковые словари французского и английского языка, а также французско-русские и англо-русские словари разных годов издания.

Так, например, Оксфордский словарь[36] дает следующую дефиницию слова *footing*: 1) placing of the feet – положение ног; 2) surface for standing on – поверхность, где можно стоять; 3) position in society – положение в обществе; 4) conditions – условия: peace/war footing.

Англо-русский словарь дает следующие варианты перевода слова *footing*: 1) точка опоры; 2) опора; 3) основание [32]. Следует отметить, что в различных словосочетаниях слово footing имеет разные значения. В этом мы убедились, проанализировав примеры: He lost his footing – он оступился; to get a footing in society – приобрести положение в обществе; to be on a friendly footing with smb. – быть в дружеских отношениях.

Теперь для сравнения приведем примеры дефиниции слова *footing* французских толковых словарей. Например, Petit Robert 1981 [34] дает следующее определение слова footing: promenade hygiénique à pied, авторы Petit Larousse illustré 1995 [35] дают более подробную дефиницию этого слова: course à pied sur un rythme régulier, entrecoupée de marche, que l'on pratique pour entretenir sa forme physique [35].

Что касается авторов французских словарей, то некоторые из них относят слово *footing* к заимствованию из английского языка с другим значением, другие считают, что это слово образовано от английского слова *foot*, что означает *pied*.

Из приведенных примеров можно заключить, что слово *footing* во французском языке имеет совершенно иное значение, чем в английском. Словари разных годов издания дают различную дефиницию слова *footing*. Авторы одних словарей дают общее определение: marche à pied, другие конкретизируют значение этого слова: promenade hygiénique à pied.

Рассмотрим еще одно заимствование – слово *zapping*, проникнувшее во французский язык из английского языка и полностью сохранившее свою форму, произношение и значение.

Слово zapping используют pour désigner l'acte de zapper, то есть переключение телевизора с одной программы на другую (на расстоянии), следовательно, слово *zapping* имеет значение дистанционного переключения телевизора. Позднее от слова *zapping* были образованы еще два слова: глагол *zapper* и существительное *zappeur* (дистанционный переключатель телевизионных программ) [34].

Эти примеры заимствований показывают, что процесс словообразования продолжает действовать в современном французском языке, образуя по существующим моделям новые слова, даже от заимствований.

Но следует отметить, что не все англицизмы сохраняют свое произношение, перейдя во французский язык. Таков случай со словами *parking, pressing*. Носители языка не говорят [], как по-французски, а произносят [], но слово «pressing» произносят одинаково как по-английски, так и по-французски. То есть, французы пытаются провести фонетическую «францизацию» заимствованных слов там, где это представляется возможным. Во французском языке нет звука[], который бы на письме обозначался буквосочетанием ng, а есть звук [], и очень часто это буквосочетание произносят в «parkigne» как в слове «agneau» [], или «oignon» [] [34].

Также не произносят [], а произносят [] (в английском нет слова tennisman, а есть tennis player; первое является французским образованием); [], [sportsman] [34].

Известно, что во французском языке дифтонгов нет, такие сочетания как: aw, oy, ou, ew, ua, ea заменяются во французском варианте произношения заимствований на гласный или полугласный + гласный, например: crawl [], boycott [], boy-scout [], bowling [] bungalow [], New-York [], squatter[], steak [] [14; 18].

Итак, мы рассмотрели примеры английских заимствований, которые произносятся по правилам французской фонетики. Устойчивость фонематической системы любого языка, его сопротивляемость всяким изменениям и влияниям объясняются наличием исторически сложившегося строго определенного количества фонем. Фонематическая система справедливо считается одной из стойких в языке по отношению к иноязычным влияниям. Однако, стойкость фонематической системы не исключает многочисленных явлений фонологической интерференции, что было показано выше.

Таким образом, рассмотрев примеры заимствований, следует заключить, что это очень продуктивный способ пополнения словарного состава французского языка, который продолжает действовать в настоящее время.

**Заключение**

1.Методом сплошной выборки из словаря В.Г. Гака и толковых словарей Petit Robert (CD) отобрано 128 слов. При классификации материала выделена ЛСГ «деньги» 82 слова.

2. При выявлении происхождения отобранных слов, оказалось, что они либо латинского происхождения, например: *oseille* XIIIe bas. lat.; *dette* 1160, lat.; *générosité* 1509, lat.; *espèces* XIIIe, lat.; *cheptel* 1762, lat.; либо итальянского, например: *escompt* 1675, it.; failli 1606, it.; *recolte* 1558, it.; *solde* 1465, it.; либо английского, например: *dealer* 1970, angl.; *dumping* 1900, angl.; *ingénerie* 1964, angl.; *discount* 1964, angl.; *audit* 1970, angl.; *charter* 1950, angl.

3. При анализе истории языковых, культурных контактов Франции с Ита-лией, наиболее интенсивным было взаимодействие в XV в. Именно к этому времени относятся итальянские заимствования во французской эко-номической лексике. При анализе истории языковых культурных кон-тактов Франции с Англией, наиболее интенсивным было взаимодействие в XVII–XVIII вв. К этому времени относятся английские заимствования во французской экономической лексике.

4. Слова – члены тематической группы «Ф и БД», заимствованные из анг-лийского, итальянского языков, вошли в корпус общенационального фран-цузского языка, таким образом обогатив его структуру.

5. При интерпретации слов, заимствованных из итальянского языка, отмечена звукобуквенная и звуковая ассимиляция, например:

|  |  |
| --- | --- |
| ***фр.*** | ***ит.*** |
| *banqueroute, f* | *bancarotta, f* |
| -que- | -ca- |
| [u] | [o] |
| -t- | -tt- |
| -e- | -a- |
| *cartel, m* | *cartello, m* |
| [-l] | [-ll-] |
| *tarif, m* | *tariffa, f* |
| [-f-] | [-ff-] |

**Список использованной литературы**

1. Алисова Т.Б. и др. Введение в романскую филологию: Учеб. для филол. фак. ун-тов и фак. иностр. яз. / Т.Б. Алисова, Т.А. Репина, М.А. Таривердиева. 2-ое изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1987. – 344 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: Учеб. пособие для студ. филол. спец. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. –368 с.
3. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии и методике историко-семантических исследований. – Л.: Наука, 1975. – 232 с.
4. Бурлак С.А. Сравнительно-историческое языкознание: Учебник для студ. высш. заведений / С.А. Бурлак, С.А. Старостин. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 432 с.
5. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. – 235 с.
6. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 144 с.
7. Григорашвили И.Е., Рахматулаева Т.Г. Опыт анализа французских заимствований в итальянском языке на материале тематического словаря обиходно-разговорного языка // Актуальные проблемы педагогической лингвистики. Выпуск VIII: Сборник научных трудов. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2006. – с. 293–298
8. Григорьева Е.Я. Histoire de la France. Dès origines à 1789. История Франции. С древнейших времен до 1789 года. – СПб: Питер Пресс, 1996. – 224 с. (Серия «Lire en français»).
9. Григорьева Е.Я. Histoire de la France. De 1789 à fn de XIXe siècle. История Франции. С 1789 года до конца XIX века. – СПб: Питер Пресс, 1996. – 256 с. (Серия «Lire en français»).
10. Егорова К.Л. Полукальки и проблема типологии заимствований (на материале англицизмов и англо-американизмов в современном французском языке) // Филологические науки. – 1983. – №5. – с. 61 – 70.
11. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 252 с.
12. Зорько А.С. Сравнительное исследование заимствований в родственных языках (франко-итальянские контакты): Дисс. канд. филол. наук. – М.: МПИИЯ, 1975. – 246 с.
13. Катагощина К.А. и др. История французского языка для институтов и фак. иностр. яз. Учебник. Изд. 2-е, испр. – М.: Высшая школа, 1976. – 345 с.
14. Копырина М.В. Лексическое взаимопроникновение русского, французского и английского языков // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Выпуск VIII: Сборник научных трудов. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2006. – с. 64–70.
15. Красухин К.Г. Введение в индоевропейское языкознание: Курс лекций: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 320 с.
16. Краткая Всемирная история. – М.: Наука. – М., 1967. – 591 с.
17. Лейчик В.М. Новое в советской науке о терминах // Вопросы языкознания. – №5. – 1983. – с. 118–128.
18. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения. – М., 1989.
19. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка для институтов и факультетов иностранных языков (на французском языке). – М.: Высшая школа, 1971. – 232 с.
20. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1988. – 267 с.
21. Скрелина Л.М. История французского языка для институтов и факультетов иностранных языков на французском языке. – М.: Высшая школа, 1972. – 310 с.
22. Таркова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка (на французском языке). Пособие для студентов пед. инcтитутов. – Л.: Просвещение, 1972.
23. Татаринов В.А. Теория терминоведения: В 3 т. – Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. – М., 1996.
24. Тимескова И.Н., Таркова В.А. Лексикология современного французского языка (на фр. языке). Для пед. институтов. – Л.: Просвещение, 1967. – 188 с.
25. Щетинкин В.Е. История французского языка: Учеб. пособие для фак. иностр. яз. пед. вузов. – М.: Высшая школа, 1984. – 188 с.
26. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // языковедческие исследования в честь академика Стефана Младенова. – София, 1957. – С. 523–538.
27. Флоренский П.А. Термин // Вопросы языкознания. – №3. – 1989. – с. 104–118.
28. Bally Ch. Traité de stylistique françaiseé La terminologie technique et la langue littéraire // Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии фр. яз. (на фр. яз.). – Л.: Просвещение, 1972. – 135–139.
29. Deroy Z. L'emprunt linguistique // Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии фр. яз. (на фр. яз.). – Л.: Просвещение, 1972. – 82–87.
30. Гавришина К.С., Сысоев И.Н. Русско-французский и французско-русский валютно-кредитный и финансовый словарь. – М.: Рус. яз., 1992. – 598 с.
31. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 1195 с.
32. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: oк. 170 000 слов и словосочетаний. – 11-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. 946 с.
33. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Version électronique du Nouveau Petit Robert. – P.: VUEF, 2001.
34. Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P.: Le Robert, 1981. – 2172 p.
35. Petit Larousse illustré. – P.: Librairie Larousse, 1995. – 1680 p.
36. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – Oxford: University press, 2003. – 1540 p.